



Av. de les Escoles, 18, 2n 1a
AD700 -- Escaldes-Engordany
Principat d'Andorra

Tel. de contacte:
(+376) 328709
(+34) 616223413
nataliasole@gmail.com
www.nataliasole.com

Natàlia Solé Núñez

FORMACIÓ

- 1999 Universitat de Vic Vic - Barcelona
Llicenciatura en Traducció i Interpretació
- 2001 Universitat Autònoma de Barcelona Barcelona
Diplomatura de postgrau en Traducció i Noves tecnologies (Tradumàtica)
Pràctiques a l'empresa Ampersand (Barcelona) amb el programa de traducció assistida DéjàVu.
- 2002 Universitat Autònoma de Barcelona Barcelona
Diplomatura de postgrau en Traducció audiovisual
Pràctiques de doblatge: traducció real de 8 pel·lícules i 10 capítols de dibuixos animats a l'empresa Sonilab (Sabadell).
Pràctiques de subtitulació a l'empresa Imaginables (Barcelona).

IDIOMES

Traducció: català, castellà, anglès i francès > català i castellà.

Correcció: català i castellà.

Per al català, tinc els certificats següents de la Junta Permanent de Català:

- K:** Capacitació per a la correcció de textos orals i escrits (2000),
- G:** Coneixements suficients de llenguatge administratiu (2001),
- M:** Coneixements suficients de llenguatge comercial (2001),
- J:** Coneixements suficients de llenguatge jurídic (2002).

ESPECIALITZACIÓ

- Publicitat i màrqueting
- Turisme i restauració (incloent-hi menús)
- Informàtica i noves tecnologies
- Pàgines web
- Ciències socials: història, política, actualitat

TRADUCCIÓ JURADA

- Març 2003
- Inscripció al Registre de traductors jurats del Principat d'Andorra amb el número A10/03.
- Idiomes: català, castellà, anglès

LLIBRES TRADUÏTS

Dibujar hadas – Las llaves del reino

Títol original: *How to draw faeries – Keys to the Kingdom*

Autor: Christopher Hart

Editorial: Evergreen

ISBN: 978-3-8228-2874-8

En col·laboració amb Textcase (Barcelona) l'agost-setembre del 2006.

Llibre de dibuix de personatges fantàstics destinat a un públic juvenil.

Traducció de l'anglès al castellà.

Camiones. Los modelos más emblemáticos de la historia

Títol original: *Trucks of the World*

Autors: Ingrid Phaneuf i James Menzies

Editorial: Parragon

ISBN: 978-1-4075-1019-4

En col·laboració amb Equipo de Edición (Barcelona) el març-abril del 2007.

Llibre tècnic de 320 pàgines que parla de la història del camió. Inclou la descripció detallada de més de 240 models de camions.

Traducció de l'anglès al castellà de la primera meitat del llibre.

Tapas. Recetas tradicionales y modernas

Títol original: *Tapas*

Editorial: Parragon

ISBN: 978-1-4075-1510-6

En col·laboració amb Equipo de Edición (Barcelona) el maig-juliol del 2007.

Llibre de receptes de 256 pàgines que recull diversos tipus de tapes.

Traducció de l'anglès al castellà.

Tapas. Sabores del mundo

Títol original: *Tapas*

Autora: Susanna Tee

Editorial: Parragon

ISBN: 978-1-4075-3542-5

En col·laboració amb Equipo de Edición (Barcelona) l'oct.-nov. del 2007.

Llibre de receptes que recull diversos tipus de tapes.

Traducció de l'anglès al castellà.

El elefante. Majestuoso gigante del reino animal

Títol original: *Spirit of the Elephant*

Autor: Gill Davies

Editorial: Parragon

ISBN: 978-1-4075-4803-6

En col·laboració amb Equipo de Edición (Barcelona) el maig-juny del 2008.

Llibre que tracta dels elefants: la seva societat, com conviuen, es comuniquen, es reproduïxen, els cicles de la vida, els elefants i les persones.

Traducció de l'anglès al castellà de la segona meitat del llibre.

COL-LABORACIONS

L'ONG **Infants del Món** al Principat d'Andorra.

El segon volum del **Diccionari pràctic i complementari de la llengua catalana**, que actualment es troba en procés d'elaboració (<http://www.dicpc.cat>).

ASSOCIACIONS PROFESSIONALS

Sòcia núm. 116 de l'**APTIC**: Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya.

EQUIP INFORMÀTIC

- Sistema operatiu: Windows XP
Programes:
 - Office 2003
 - Traducció assistida: DéjàVu
 - Compressió i descompressió: WinZip i WinRAR
 - Adobe Acrobat 7.0 Professional
 - QuarkXpressConnexió a Internet: ADSL

EXPERIÈNCIA PROFESSIONAL - CLIENTS

1Global Translators (des de l'agost del 2006) Barcelona
Empresa de traduccions
Com a autònoma, col·laboro amb aquesta empresa de Barcelona fent traduccions i correccions a distància.

Albor Translation Office, SL (des del juliol del 2007) Madrid
Empresa de traduccions
Com a autònoma, col·laboro amb aquesta empresa de Madrid fent traduccions i correccions a distància.

Alphabet (novembre 2001-gener 2005) Tarragona
Empresa de traduccions
Com a autònoma, he col·laborat amb aquesta empresa de Tarragona fent traduccions i correccions a distància fins que va desaparèixer al 2005.
Actualment, però, continuo col·laborant amb les dues sòcies, que ara treballen sota el seu nom personal.

AON Global Group (des de la seva creació, el 2008) P. d'Andorra
Empresa de comunicació, disseny i creació gràfica, màrqueting, organització d'empreses, publicitat i serveis empresarials
Per a aquesta empresa corregeixo i gestiono les traduccions d'anuncis, fullets, menús, pàgines web i guies turístiques, a més d'oferir-li assessorament lingüístic.

Axó Comunicació (des del juny del 2005) Principat d'Andorra

Empresa de publicitat i disseny gràfic

Per a aquesta empresa corregeixo i gestiono les traduccions de textos per a anuncis, pàgines web i guies turístiques.

Feines destacades:

2005: Correcció en català de la guia turística de la parròquia d'Escaldes-Engordany ***Una aventura pels cinc sentits.***

Aymara (des del febrer del 2009) Principat d'Andorra

Empresa de comunicació, publicitat, disseny i creació gràfica

Feines puntuals de traducció.

Bornal, SL (des de l'octubre del 1999) Principat d'Andorra

Empresa de traduccions

Vaig entrar-hi a treballar en plantilla l'octubre del 1999, com a traductora i correctora, durant aproximadament un any i mig, i posteriorment, com a autònoma.

L'any 2001 i 2002 vaig treballar per a Bornal a distància, mentre feia els dos cursos de postgrau a Barcelona, i després em vaig tornar a incorporar a l'empresa, com a traductora autònoma, fins al juliol del 2005.

Durant el temps que vaig ser a Bornal vaig fer traduccions i correccions en diversos camps: jurídic, publicitat, informàtica i noves tecnologies, turisme, restauració, etc.

Em vaig familiaritzar amb el funcionament d'una empresa de traduccions i vaig anar adquirint les habilitats necessàries per efectuar un bon treball de traducció, com ara la precisió terminològica i la coherència.

Comú d'Andorra la Vella (des del nov. del 2007) P. d'Andorra

Nota: el comú és l'organisme equivalent a l'ajuntament

Departament de Social

Feines destacades:

2007: Correcció en català del llibre *Dona - drets. Legislacions i conferències 2007*, pertanyent al cicle de conferències *Dona - Drets* del març del 2007.

Comú d'Encamp (des del nov. del 2007) Principat d'Andorra

Nota: el comú és l'organisme equivalent a l'ajuntament

Departament de Turisme

Feines destacades:

2007: Gestió de la traducció dels textos del V Congrés Mundial del Turisme de Neu i Muntanya, que va tractar temes sobre el futur del turisme de muntanya i el canvi climàtic (27-29 de març del 2008).

2008: Correcció i gestió de la traducció del programa, les invitacions, la informació per als assistents i els relats literaris dels joves d'Andorra en el marc del V Congrés Mundial del Turisme de Neu i Muntanya (27-29 de març del 2008).

Gestió de la traducció dels itineraris del trenet turístic de cultura i natura de la parròquia.

Comú d'Escaldes-Engordany (des del 2005) Principat d'Andorra

Nota: el comú és l'organisme equivalent a l'ajuntament

Departament de Cultura i Turisme

Feines destacades:

2005: Gestió de la traducció de la guia de turisme de la parròquia d'Escaldes-Engordany ***Una aventura pels cinc sentits***.

2006: Enquestes, fullets i contractes d'artistes musicals.

2007: Correcció del llibret Llocs emblemàtics de la parròquia d'Escaldes-Engordany.

2008: Correcció de les diverses edicions de la revista de la parròquia ***Pont de la Tosca***.

Departament de la Gent Gran

Feines destacades:

2008: Correcció del llibre de receptes de la gent gran i un poema de Nadal pertanyent al mateix llibre.

CAEE – Centre d'Art d'Escaldes-Engordany

Feines destacades:

2006: Gestió de la traducció del text de l'audioguia de la sala Josep Viladomat.

2007: Gestió de la traducció dels textos dels plafons del Museu Viladomat.

2008: Gestió de la traducció dels textos de la sala de maquetes d'arquitectura civil i religiosa i també de les fitxes de les maquetes.

Comú de la Massana (des del 2006) Principat d'Andorra

Nota: el comú és l'organisme equivalent a l'ajuntament

Departament d'Agricultura i Medi Ambient

Feines destacades:

2008: Gestió de la traducció de la guia de visita del Parc Natural Comunal Valls del Comapedrosa.

Departament de Cultura, Educació i Formació

Feines destacades:

2007: Gestió de la traducció del plec de bases per al concurs internacional i execució d'un projecte de promoció del circ a la parròquia de la Massana 2007.

Departament de Participació Ciutadana i Social

Feines destacades:

2006: Gestió de la traducció de la pàgina web del Parc Natural Comunal Valls del Comapedrosa.

Enginyeria i Medi Ambient de Badalona, SL - EMAB

(2005-2009)

Badalona - Barcelona

Gestió de la traducció a l'anglès de la pàgina web de l'empresa, l'actualització dels continguts, així com dels CV de diversos membres de l'empresa.

Equipo de Edición, SL (des del març del 2007) Barcelona

Servei editorial

Aquesta empresa és un servei editorial amb 15 anys d'experiència en els mercats espanyol, iberoamericà i europeu.

Per a ells he traduït, de l'anglès al castellà (veg. Llibres traduïts):

- *Camiones. Los modelos más emblemáticos de la historia* (abril del 2007).

- *Tapas. Recetas tradicionales y modernas* (juliol del 2007).

- *Tapas. Sabores del mundo* (novembre del 2007).

- *El elefante. Majestuoso gigante del reino animal* (juny del 2008).

Esbós (des del 2007) Principat d'Andorra

Empresa de publicitat i disseny gràfic

Feines destacades:

2007-2008: Correcció i gestió de la traducció de la Guia de serveis educatius, sanitaris i socials de la parròquia de Sant Julià de Lòria.

2008: Gestió de la traducció dels textos de les rutes guiades de Sant Julià de Lòria.

Estudi Gràfic (2005-2007) Principat d'Andorra

Empresa de publicitat i disseny gràfic

Feines puntuals de traducció.

Fité+Vela Associats (2005-fi 2008, quan canvia de nom) P. d'Andorra

Empresa de publicitat i disseny gràfic

Feines destacades: **2005**

Gestió del projecte de traducció, correcció del català i traducció al castellà de la part nova de la **Guia de congressos d'Andorra 2006**. Aquesta guia presenta el país com una destinació de congressos, convencions, reunions, incentius i seminaris i ofereix un gran ventall de serveis i empreses per organitzar aquest tipus d'esdeveniments.

Gestió del projecte de traducció, correcció del català i traducció al castellà de la part nova del **Manual de vendes d'Andorra 2006**.

Fité+Associats (des de la fi del 2008) Principat d'Andorra

Empresa de publicitat i disseny gràfic

Després de canviar el nom, continuo col·laborant amb aquesta empresa fent correccions i traduccions, en general, de:

- Publicitat corporativa de diversos hotels del Principat.

- Revistes turístiques del Principat d'Andorra.

- Catàlegs i manuals corporatius d'hotels i empreses.

- Anuncis, fullets i díptics d'empreses i hotels.

Games Workshop (agost del 2008) Barcelona

Empresa de hobby

Aquesta empresa es dedica al hobby relacionat amb els jocs de miniatures i estratègia Warhammer, Warhammer 40,000 i El senyor dels anells, entre d'altres.

Feines destacades:

2008: Traducció de l'anglès al castellà d'una part del contingut de la web:
<http://es.games-workshop.com/warhammer/index.asp>

Govern d'Andorra (des del 2003) Principat d'Andorra

Departament de Treball

2003: Treball puntual de traducció.

Ministeri de Finances

2008: Traducció del castellà al català de la memòria jurídica i la Llei de l'impost sobre societats.

Ministeri del Portaveu, Cultura i Ensenyament Superior

2007: Gestió de la traducció dels documents del projecte de creació d'un centre d'ensenyament superior especialitzat en odontologia.

Ministeri de Salut, Benestar Social i Família

Des del 2005: Traducció dels expedients i la documentació d'adopció de diverses famílies d'Andorra.

Oficina per a la Innovació Empresarial (OIE)

Feines puntuals de traducció.

Ideis Comunicació (des del 2007) Principat d'Andorra

Empresa de publicitat i disseny gràfic

Per a aquesta empresa tradueixo i corregeixo dossiers de premsa, manuals de vendes i diversos textos, a més d'oferir-li assessorament lingüístic.

Imagina Grup Comunicació (2002-2005) Principat d'Andorra

Empresa de publicitat i disseny gràfic

Per a aquesta empresa he traduït i corregit diversos textos per a pàgines web i per a la Fira d'Andorra, la mostra comercial més important i completa del país.

IMPOREX (2005-2007) Principat d'Andorra

Empresa d'importació i exportació

Feines puntuals de traducció.

Impremta Principat (2005-2008) Principat d'Andorra

Feines puntuals de traducció.

IN – Instal·lacions Integrals (2005) Principat d'Andorra

Feines puntuals de traducció.

ITO'Studio (2004) Principat d'Andorra

Empresa de publicitat i disseny gràfic

Feines puntuals de traducció i correcció.

JECOM DISSENY (des del 2008) Principat d'Andorra

Empresa de publicitat, comunicació i disseny gràfic

Correcció i traducció de targetes, díptics i directoris de diversos hotels.

Lidera – Formació i consultoria (2008) Principat d'Andorra
Empresa de formació i consultoria
Gestió de la correcció i traducció del text de presentació del seminari English Business Lunch 2008.

Logotip (des del 2004 fins a ser **Fité+Vela Associats**) P. d'Andorra
Empresa de publicitat i disseny gràfic
Per a aquesta empresa, he traduït i corregit diversos textos per a anuncis, pàgines web i guies turístiques.
Feines destacades:

2004: Gestió del projecte de traducció i traducció al castellà de la part nova del **Manual de vendes d'Andorra 2005**. El Manual de vendes és una eina d'ajuda per als professionals del sector turístic (hotelers, agents de viatges, etc.) que necessiten una font d'informació completa sobre l'oferta turística del Principat d'Andorra.

Museu del Perfum–Fundació Júlia Bonet (2005) Principat d'Andorra
Traducció al català i castellà dels textos de l'exposició **L'univers meravellós de Lolita Lempicka** (que va tenir lloc fins al 16 d'octubre del 2005).

Nexe (2006-2007) Principat d'Andorra
Empresa de publicitat i disseny gràfic
Feines puntuals de traducció i redacció.

Notaria de Joan Carles Rodríguez Miñana
(des del desembre del 2004) Principat d'Andorra
Diverses traduccions jurades.

Píxel – concepte gràfic (des del 2006) Principat d'Andorra
Empresa de publicitat i disseny gràfic
Per a aquesta empresa tradueixo i corregeixo anuncis, formularis, catàlegs i menús, a més d'oferir-li assessorament lingüístic.

Previsió i Futur (2004) Principat d'Andorra
Empresa asseguradora
Diverses traduccions jurades.

River - Centre comercial (des del 2003) Principat d'Andorra
He traduït i corregit diversos textos per al Departament de Màrqueting d'aquest centre comercial, un dels més destacats del país.

Sanesco (maig 2005-2007) França
Empresa d'assessorament sanitari i medicosocial
Per a aquesta empresa he corregit i traduït (treballant bàsicament amb els idiomes francès i català):

-Plec de condicions per a la realització d'un pla estratègic de salut a mitjà i llarg termini per al Principat d'Andorra (traducció de la part sol·licitada, juny del 2006);

- Proposta per a la realització d'un pla estratègic a mitjà i curt termini per al Principat d'Andorra (correcció, juny del 2006);

- Llei de creació del SAAS (traducció, març del 2007);
- Pla estratègic de salut a Andorra (traducció, juliol del 2007).

SET - Serveis editorials i turístics d'Andorra P. d'Andorra
(del 2004 al 2008, quan es converteix en AON Global Group)

Empresa de publicitat, disseny gràfic i serveis editorials

Per a aquesta empresa he gestionat les tasques de correcció i traducció d'una guia turística d'Andorra (**guiAND, Guia d'Andorra**). També m'he encarregat de corregir bona part dels textos de la revista immobiliària **KSA365**.

TECA International (des del 2008) Principat d'Andorra

Empresa dedicada al món de l'art: assessorament, peritatges, subhastes

Traducció al català de contractes d'artistes i de la pàgina web de l'empresa: www.teca-art.com.

Testa Comunicació (des del 2008) Principat d'Andorra

Empresa de disseny i creació gràfica

Gestió de la traducció de la revista turística **Andorra 468 km²**.

TCS - Bruiser (des del febrer del 2001) Barcelona

Empresa de traduccions

Com a autònoma, col·laboro amb aquesta empresa de Barcelona fent traduccions i correccions a distància.

Textcase (agost del 2006) Barcelona

Empresa de serveis editorials

Per a aquesta empresa he traduït de l'anglès al castellà (vegeu Llibres traduïts):

- *Dibujar hadas – Las llaves del reino* (setembre de 2006).

Universitat d'Andorra (UdA) (2008) Principat d'Andorra

Gestió de la traducció d'una part de la pàgina web de la Universitat: www.uda.ad.

Universitat d'Oxford (2002) Londres

Traducció de l'anglès al castellà d'una part de la pàgina web **ILA Global Project on the History of Leprosy**, un projecte de la Universitat d'Oxford que pretén facilitar l'estudi de la història de la lepra mitjançant la creació d'una base de dades de consulta (<http://www.leprosyhistory.org/>).

WordWorks (octubre del 2007) Madrid

Empresa de traduccions

Com a autònoma, he col·laborat amb aquesta empresa de Madrid fent traduccions a distància.

Wsoko - Web Society Consulting (2005) El Masnou – Barcelona

Empresa de publicitat i disseny gràfic

Feines destacades:

2005: Traducció al castellà de la pàgina web: www.systane.com.